

Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak z dni na dni, gdy minął czas końca dwóch lat,* wyszły z niego wnętrzności z powodu choroby i umarł w ciężkich bólach. Jego ludzie nie urządzili mu (pogrzebowego) ogniska,** podobnego ognisku (na cześć) jego ojców. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie dwóch lat wyszły z niego wnętrzności i umarł w ciężkich bólach. Jego ludzie nie zapalili na jego cześć ogniska, jak to było w przypadku jego przodków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy tak mijał dzień po dniu, upłynął okres dwóch lat i wypłynęły jego wnętrzności z powodu tej choroby, i umarł w ciężkich bólach. A lud nie palił mu żadnego ognia, jak to <i>uczynił</i> dla jego ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy dzień po dniu następował, a czas dwóch lat wychodził, wypłynęły wnętrzności jego z boleścią, i umarł w niemocach ciężkich; a nie uczynił mu lud jego przy pogrzebie zapału, jako czynili zapał ojcom jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy dzień na dzień następował i toczyły się czasy, wyszły dwie lecie i tak długą chorobą wysuszony, tak iż też z siebie wnętrzności swe wyrzucał, zaraz z chorobą i żywota pozbył. I umarł barzo złą chorobą, i nie uczynił mu lud wedle zwyczaju spalenia pogrzebu, jako był uczynił przodkom jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	która trwała dwa lata, aż w końcu drugiego roku, gdy nadeszła ostatnia chwila, wyszły mu wnętrzności na skutek choroby i zmarł wśród dokuczliwych boleści. A lud jego nie palił mu kadzidła, jak palił jego przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie dłuższego czasu, gdy dobiegał końca drugi rok, wyszły zeń na skutek choroby wnętrzności i umarł wśród ciężkich boleści. Jego ludzie nie zapalili na jego cześć ogniska, jak je zapalano dla jego przodków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak było dzień w dzień. A po dwóch latach, gdy nadszedł koniec czasu, z powodu tej choroby wyszły z niego wnętrzności i umarł w wielkich cierpieniach. Jednak lud nie sprawił mu takiego ognia, jaki sprawiał dla jego ojców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	cierpiał na nią długo, aż wreszcie po dwu latach wyszły z niego wnętrzności i zmarł w wielkich bólach. Lud nie oddał mu honorów, jakie oddawał jego przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak przemijał dzień za dniem, aż po upływie dwóch lat, na skutek tej choroby, wypłynęły mu wnętrzności i umarł wśród strasznych boleści. A lud nie zapalił [wonności] na jego cześć, jak to czynił dla jego przodków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було з дня на день, і як прийшов час днів, два роки, вийшла його утроба з хворобою, і помер в поганій хворобі. І нарід не зробив йому похорону так як похорон його батьків.

¹⁾ dwóch lat, לַיָּמִים שְׁנַיִם : może też ozn.: dwa dni.

²⁾ pogrzebowego ogniska, שְׂרָפָה .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przechodził dzień po dniu i kończył się okres dwóch lat, z bólem wyszły jego wnętrzności oraz umarł w ciężkich chorobach; a jego lud nie odprawiał go z ogniem, jak czynił ogień jego przodkom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, że w późniejszych dniach, po pewnym okresie – po pełnych dwóch latach – jelita mu wypłynęły w czasie jego choroby i tak zmarł w swych okropnych dolegliwościach; a jego lud nie zapalił dla niego ognia podobnego do ognia dla jego praojców.